

УДК: 81`2

<https://doi.org/10.36906/NVSU-2022/93>

Соловьева Н.С., канд. филол. наук, ORCID: 0000-0002-3126-1890,
Седярова О.М., канд. филол. наук, ORCID: 0000-0002-5419-7342,
Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова
г. Магнитогорск, Россия

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖЕФФА КИННИ «ДНЕВНИК СЛАБАКА»)

Аннотация. В статье поднимается вопрос о необходимости адаптации произведений детской литературы при переводе. Понимая адаптацию как обязательное приспособление исходного текста к социокультурным особенностям реципиентов переводимого текста, авторы считают необходимым прибегать к социокультурной адаптации текстов детской литературы. На примере серии книг «Дневник слабака» авторы показывают, как игнорирование социокультурной адаптации приводит к непониманию ключевых фрагментов книг русскоязычными реципиентами.

Ключевые слова: детская литература; социокультурная адаптация; доместикация; генерализация; реалии.

Отечественное литературоведение и переводоведение относительно недавно начало интересоваться проблемами детской литературы, в частности проблемами перевода произведений, написанных для детей. Очевидно, что интерес к детской литературе был вызван «книжным бумом», когда на российский рынок, с одной стороны, хлынул поток ранее не известных отечественным читателям произведений, а с другой стороны, хорошо известные в нашей стране произведения начали издаваться в новых переводах.

Признание и выделение детской литературы в особую область приводит как к пересмотру роли переводчика, так и к переосмыслению переводческих стратегий и приемов. Не секрет, что перевод многих популярных современных произведений оставляет желать лучшего. Часто в погоне за прибылью издатель требует от переводчика выполнения работы в максимально короткий срок, что не может не сказываться на итоговом варианте перевода. Нередко для ускорения процесса перевода одно и то же произведение могут переводить по частям два разных переводчика, которые даже не имеют возможности сопоставлять свои результаты, либо переводчиков меняют в процессе перевода книг из одной серии. В последнее время в некоторых издательствах человека как переводчика полностью исключают из процесса перевода, перепоручая перевод искусственному интеллекту [11]. Правда, пока такая практика распространяется на нехудожественные тексты. Еще одной особенностью переводных произведений, в том числе и детских, является существование так называемых

альтернативных любительских переводов. Такие переводы, особенно популярных произведений, представлены в сети Интернет.

С объективной точки зрения, многообразие переводов одного и того же произведения позволяет требовательному читателю выбрать наиболее удачный вариант перевода, ведь нередко любительский перевод бывает ничем не хуже перевода, выполненного профессиональным переводчиком из издательства. Тем не менее, принимая во внимание место и функции детской литературы в формировании мировоззрения ребенка, представляется крайне важным контролировать качество перевода произведений для детей. В этой связи в процессе перевода необходимо более тщательно выбирать переводческие стратегии при переводе текстов для детей.

Детская литература при всей своей видимой простоте представляет собой сложное соединение различных факторов. С одной стороны, детская литература характеризуется несложным лексическим и грамматическим наполнением (простая лексика и синтаксические конструкции, соответствующие возрасту ребенка, отсутствие инвектив, сниженной лексики и терминологии, устойчивые тропы [12], обеспечивающим при этом максимальную конкретность описываемых событий или явлений [4], которая проявляется в точной номинации предметов и явлений. Кроме того, детские произведения эмоционально насыщены и характеризуются наличием говорящих имен собственных, звукоподражательной и эмоционально-оценочной лексики [15; 17]. С другой стороны, хорошая детская литература выполняет не только эстетическую и развлекательную функции, но и познавательную [17]. Литература должна расширять словарный запас ребенка, знакомить его с языковой игрой и новыми формами речи. Иностранная детская литература помимо вышеперечисленного еще и вводит ребенка в мир другой культуры. Очевидно, что соблюдение всех этих особенностей ставит перед переводчиком детской литературы сложные задачи, правильное решение которых во многом определяет качество переводного текста.

Как известно, цель перевода заключается в преобразовании текста подлинника в эквивалентный ему текст на другом языке. В этой связи, при переводе произведений художественной литературы часто возникает проблема перевода понятий и явлений, не характерных для культуры переводного языка. Такая проблема возникает и при переводе произведений детской литературы. В переводоведении предлагается несколько способов решения этой проблемы: можно прибегнуть к буквальному переводу, опуская какие-либо дальнейшие разъяснения, можно дать сноску к буквальному переводу или можно воспользоваться приемом адаптации. Очевидно, что первый прием перевода не является удачным применительно к произведениям детской литературы. Поскольку детская литература выполняет образовательные функции, тексты детских произведений должны быть максимально понятны читателям. Можно использовать комментарии как способ толкования неизвестных явлений, но, во-первых, комментарии значительно увеличивают объем книги, а во-вторых, в случае их большого количества, затрудняют чтение текста. Представляется, что там, где это допустимо, необходимо прибегать к адаптации исходного текста.

Отношение к адаптации в переводоведении было различным: от полного отрицания [15, 18] этого приема до признания и выделения его разновидностей [10]. Суммируя все известные точки зрения, можно отметить, что в современном переводоведении адаптация используется в двух значениях. Во-первых, термин «адаптация» служит синонимом к термину «переводческий прием» [2; 16] в самом широком его понимании, а, во-вторых, под термином «адаптация» понимается «способ достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала и тексте перевода [10, с. 125]. В таком понимании адаптация предполагает обязательное приспособление исходного текста к социокультурным особенностям реципиентов переводного текста. При этом в последнее время исследователи разграничивают виды адаптации, выделяя прагматическую и социокультурную адаптацию, понимая под первой сохранение прагматики переводного текста, а под второй – максимальное «сближение культур», т.е. сохранение «комплексной» эквивалентности исходного и переводного текста [16, с. 70]. Именно социокультурная адаптация имеет первостепенное значение при переводе произведений детской литературы, так как переведенный текст не должен вызывать культурного диссонанса у читателей.

Очевидно, что доместикация исходного текста детской литературы предпочтительней форенизации и по коммерческим причинам. Нередко современные произведения детской литературы, популярные в других странах, не имеют такого успеха у русскоязычных читателей. В качестве одной из причин провала иностранных переводных произведений на российском рынке исследователи считают именно «культурную инородность» первоисточника [11, с. 397].

Такая участь постигла и цикл произведений Джеффа Кинни из серии «Дневник слабака». Джефф Кинни, писатель, карикатурист и разработчик игр, задумал написать книгу свою первую книгу о подростке Грее Хеффли еще 1998 г. В 2004 году вышла в свет электронная версия книги. Печатная версия появилась в 2006 год и сразу же стала хитом. Только в 2007 год электронная версия книги получила более 20 миллионов просмотров. Помимо 16 книг из этой серии было выпущено несколько обучающих книг с заданиями по мотивам книг. Первая, «Дневник слабака», вторая, «Родрик рулит», четвертая, «Собачья жизнь», и девятая книга, «Долгая дорога», из серии были экранизированы. В 2016 году вышел в свет одноименный мюзикл. В 2021 году мультипликатор Суинтон Скотт, известный по работе над «Симпсонами» и «Футурамой», выпустил первый полнометражный мультфильм по мотивам серии. На 2022 г. запланирован выход его продолжения. Начиная с выхода первой книги «Дневник слабака», все книги из серии получают позитивные отзывы критиков и имеют колоссальный коммерческий успех. В 2021 году было продано более 250 миллионов книг серии по всему миру. Такой успех позволил включить книги в список лучших продаваемых серийных книг всех времен, отдав им шестое место (Diary of a Wimpy Kid. <https://clck.ru/pj8KP>).

Рейтинги книги в России гораздо скромнее. Средний рейтинг книг согласно данным крупнейших отечественных он-лайн магазинов (Labirint, Ozon, Chitai-gorod и т.п.) составляет 4,6 баллов из пяти. В России книги серии «Дневник слабака» с авторскими иллюстрациями изданы тиражом, превышающим 76 000 экземпляров. Это небольшие показатели, если учесть

количество юных читателей в России. Представляется, что причиной такого слабого интереса к книгам в России является недостаточная адаптированность книги под русскоязычного реципиента.

На первый взгляд, книги кажутся незамысловатыми и простыми для перевода. Главный персонаж книг Грег Хеффли – обыкновенный, незадачливый подросток, отношения которого с окружающими сложны и запутанны. Он хочет нравиться девочкам и казаться окружающим взрослее, чем он есть на самом деле. Будучи трусоватым и эгоистичным, Грег не упускает возможности поглумиться над теми, кто слабее его. Его лучший друг, Роули, единственный ребенок в семье с большим достатком, чем у Грегори, постоянно становится источником его насмешек. Интеллектуальные занятия героя ограничены видеоиграми. У Грэга обычная по американским меркам семья – мама, папа, старший брат Родрик и младший братишка Мэнни. Как кажется самому Грегу, никто из членов семьи не понимает его. Подросток считает, что каждый член семьи старается при случае досадить ему: то отец заставляет ходить в ненавистную футбольную секцию, то мама отправляет к злому дантисту, младший братишка дразнится и ябедничает родителям, а брат-старшеклассник, Родрик, третирует Грэга и использует жесткие розыгрыши.

Каждая книга представляет собой дневник, в котором от лица главного героя ведется повествование. Однако жанровая принадлежность книг видоизменена, на что указывает главный персонаж на самой первой странице самой первой книги из серии. Грег считает, что это не дневник, а журнал событий. Таким образом каждая книга содержит, с одной стороны, черты традиционные для жанра дневника (автокоммуникативность, неофициальность, информативность), а, с другой стороны, некоторые яркие характеристики книги (отсутствие психологической составляющей, ориентация на косвенного адресата, иронический стиль повествования) указывают на трансформацию жанра [13]. Отличительной чертой книг также является наличие карикатурных рисунков – характеристика, сближающая их с комиксами.

Язык книг, на первый взгляд, прост, и при чтении у читателей не вызывает сомнений, что книга написана подростком. Однако простота, как это часто бывает с произведениями детской литературы, обманчива. В книгах «Дневник слабака» описан мир американского подростка, живущего в небольшом городке, поэтому реалии американской культуры, привычки и традиции, в том числе поведение учителей, родителей и соседей иногда могут быть непонятны русскоязычному реципиенту. К примеру, на протяжении всех книг серии Грег делает все возможное, чтобы избежать уроков физкультуры в школе и занятий спортом во внеурочное время. Описанию спортивных неудач главного персонажа в книге уделено значительное место. Такое внимание автора к спорту вызвано тем, что в американских школах физкультура занимает важное место в школьном обучении, а уроки физкультуры обязательны для всех и проводятся каждый день. Неудивительно, что школьник, всячески избегающий занятий по физкультуре и не испытывающий никакого желания заниматься спортом во внеурочное время, считается слабаком и неудачником.

Мама Грэга, судя по ее лексике, увлекается чтением книг по психологии, поэтому любой конфликт рассматривает с психологической точки зрения. Её речь «пестрит»

психологическими терминами, а наказания или поощрения звучат как инструкции из учебников по популярной психологии.

Родители инфантильного Роули, друга Грега, озабочены безопасностью своего единственного сына, которая проявляется во всем, начиная от проверки указаний на возрастные ограничения на дисках с играми и заканчивая праздничными костюмами, которые тоже должны быть безопасны. Родители Роули даже приглашают Грега с собой на отдых, чтобы у их сына был товарищ, и он не испытывал психологический дискомфорт в отрыве от общества своих сверстников. Посещение церкви – привычное воскресное событие для американской семьи, и в книгах есть сцены, которые происходят в церкви. Грег не совсем пристойно ведет себя в церкви: рассматривает девочек, пытается избежать хорового песнопения. В общем, проявляет себя не с лучшей стороны. Важной в книгах является тема денег и успеха. Как известно, понятия «деньги» и «успех» имеют в американской лингвокультуре статус значимых культурных концептов [1; 3]. Так, Грег в каждой книге всячески пытается раздобыть деньги, придумывая различные авантюры: стрижка газонов за деньги газонокосилкой Роули, организация «Комнаты ужасов» в собственном доме и продажа билетов на её посещение, исполнение всех маминых поручений в надежде получить дополнительные карманные деньги и пр. Он также стремится к успеху и популярности у девочек, у старшеклассников, среди друзей старшего брата, на школьном празднике, при постановке мюзикла, но все его попытки заканчиваются неудачей, потому что он всегда действует нечестно.

К настоящему моменту на русский язык переведены только 14 книг из 16: «Дневник слабака», «Родрик рулит», «Последняя капля», «Собачья жизнь», «Неприглядная правда», «Предпраздничная лихорадка», «Третий лишний», «Полоса невезения», «Долгая дорога», «Как в старые добрые времена», «Ставки повышаются», «Побег», «Глобальное потепление», «Сокрушительный удар». Две книги из серии «The Deep End (2020) и Diary of a Wimpy Kid: Big Shot (2021)» пока ждут переводов на русский язык.

Перевод первых трех книг серии был осуществлен переводчицами Е.А. Киричек и А. Ляминой и опубликован издательством «АСТ». Последующие книги были переведены Ю. Карпухиной и опубликованы тем же издательством. Е.А. Киричек по образованию астрофизик и кандидат физико-математических наук по специальности «Физика Солнца». Однако Е.А. Киричек, имея среди своих предков писателей и редакторов, решила посвятить себя писательскому ремеслу и стать писателем. С 2006 по 2012 гг. Е.А. Киричек занимала пост главного редактора детских журналов, выпуская как отечественные, так и лицензионные журналы для детей. Писательница принимала активное участие в выпуске номеров не только как главный редактор, но и как автор головоломок, рассказов и сказок. С 2012 г. Е.А. Киричек работает в книжных издательствах. В частности, вместе с А. Ляминой она осуществила перевод первых трех книг из серии «Дневник слабака»: «Дневник слабака», «Родрик рулит» и «Последняя капля» (Киричек Е. Моя писательская биография. <https://clck.ru/pj7Rc>). К сожалению, не смогли найти каких-либо сведений о переводчицах А. Ляминой и Ю. Карпухиной.

Смена переводчика отразилась на стилистике книг, как нам кажется, в лучшую сторону, но это вопрос отдельного исследования. Однако ни первые переводчики книги, ни Ю. Карпухина не сделали адаптацию книг, оставляя, как представляется, некоторые моменты совершенно непонятными читателю.

Рассмотрим некоторые примеры подробнее. *“I was heading up to Rowley’s today to play our Big Wheel game again, but Mom said I had to finish my Christmas thank-yous before I went out anywhere”* [19, p. 137]. – *Я уже направился было к Роули, чтобы продолжить нашу игру, но мама сказала, что сперва мне надо написать всем родственникам благодарственные открытки* [5, с. 137].

В англоязычных странах принято писать благодарственные письма, в которых необходимо поблагодарить человека, подарившего подарок, например, на Рождество. Как видно из примеров, нет нигде указаний на то, что это традиция и знак вежливости в англоязычных странах, а ее соблюдение – признак хорошего воспитания. Далее в повествовании Грег создает шаблон благодарственного письма на компьютере и просто вставляет в шаблон имена и предметы, за которые он благодарит. В итоге его благодарственные письма получились глупыми и обидными. Однако реципиент, не знакомый тонкостями этикета и традициями написания благодарственных писем, может не увидеть иронию произошедшего.

Отец Грега очень обеспокоен слабой физической подготовкой сына, поэтому записывает его в бассейн. Кроме занятий по плаванию в бассейне проходят занятия по водной аэробике, которые посещают женщины. В книге эти занятия называются Water Jazz class. То, что Water Jazz class – это занятия по водной аэробике понятно только из иллюстраций. Желание Грега заниматься аэробикой с пожилыми женщинами вместо плавания указывает на то, что он слабак. Русский перевод не только не объясняет, что Water Jazz class – это водная аэробика, но и запутывает читателя, т.к. переводчик переводит только часть словосочетания, обозначая эти занятия, как «Водный джаз»: *“The reason we had to use two lanes was because swim practice was at the same time as the Water Jazz class. I actually tried to convince Dad to let me do Water Jazz instead of swim team, but he wouldn’t go for it”* [21, p. 5].

– *«А почему у нас было всего две дорожки – так это потому, что наши занятия совпадали по времени с Водным джазом. Сколько ни убеждай папу, что Водный джаз для меня полезнее плавания, – не слушает. Бесполезно»* [8, с. 6].

Нередко переводчики дословно переводят реалии: *“... Dad’s been going down to the furnace room after dinner to work on this miniature Civil War battlefield of his”* [21, p. 36]. –

«Папа теперь спускается каждый день в котельную, чтобы покорпеть там над своей реконструкцией поля битвы времен Гражданской войны» [8, с. 38].

Никаких объяснений о том, какая Гражданская война имеется в виду, в тексте перевода нет. Позднее по сюжету книги один из родственников, придя в гости, обнаруживает реконструкцию поля битвы, и отец Грега начинает в деталях рассказывать о событиях Гражданской войны. Переводчики ввели в текст перевода дополнительную информацию, обозначив, что это была война между Севером и Югом, однако, другие исторические события

остались без объяснений: “*Dad gave Uncle Joe this big speech about the 150-th Regiment and the role it played at Gettysburg, and spent about a half hour describing the whole battle* [21, p. 155]” – «Он прочитал дяде Джо длинную лекцию о войне между Севером и Югом, отдельно про 150-й полк и про ту роль, которую он сыграл в битве под Геттисбергом, а потом ещё полчаса подробно описывал ему ход сражения» [8, с. 199].

Еще примеры: “*And you could tell Rowley didn’t know what he was doing either, because he just started prancing around like a leprechaun*” [19, p. 207]. – «Думаю, Роули тоже не знал, с чего начинать, потому что он вдруг начал прыгать вокруг меня, как лепрекон» [5, с. 207]. “*We called up the Yellow Pages people and told them we wanted to place an ad in their book*” [20, p. 49] – «Мы позвонили в Желтые страницы и сказали рекламикам, что хотим разместить у них объявление» [9, с. 66].

Возможно, русскоязычный реципиент уже знает, кто такие лепреконы, но о том, что «Желтые страницы» – это большой телефонный справочник, русский реципиент вряд ли осведомлен.

“*Today is Mother’s Day, and I didn’t have anything to give to Mom*” [22, p. 174] – «Сегодня – День мамы, а мне нечего ей подарить» [7, с. 178].

В России тоже теперь есть праздник, который называется «День матери», поэтому остается непонятным, почему переводчик перевел “Mother’s Day” как «День мамы». Кстати, “Father’s day” переводчик тоже перевел как «День папы».

В некоторых случаях переводчики допускают «смещение» реалий. Так, в первой книге серии в школе решили поставить спектакль по книге «Волшебник из страны Оз». Русскому читателю всех поколений больше известна адаптация этой книги «Волшебник Изумрудного города», написанная А.М. Волковым. Далее в ходе описания процесса постановки переводчики периодически «смешивают» героев оригинального произведения и персонажей сказки А.М. Волкова. Собачка Тото девочки Дороти из американской повести превращается при переводе в русского Тотошку, а Жестяной Дровосек – в Железного дровосека: “*Rodney James tried out to be the Tin Man, but he got stuck with being the Shrub*” [19, p. 101]. – «Родни Джеймс хотел быть Железным Дровосеком, но застрял в роли Куста» [5, с. 101].

Нельзя сказать, что переводчики полностью игнорируют прием адаптации при переводе. Некоторые явления, относящиеся к американской культуре и образу жизни, удачно переведены на русский язык. К примеру, одно из наказаний в американской школе называется detention, когда учеников оставляют после занятий на дополнительные уроки, содержание которых зависит от возраста учащихся и степени проступка. Для Грегори дополнительные часы в школе являются привычным делом, т.к. он нередко нарушает дисциплину. Каждый раз, когда в тексте появляется лексема detention переводчикам приходится решать вопрос, о том, как ее перевести. Переводчики либо применяют генерализацию: “*Mr Roy seemed pretty satisfied with my apology and he let me go without even tacking on any detention*” [21, p. 62] – «Мистер Рой, похоже, был полностью удовлетворён моим извинением и отпустил меня даже без всякого наказания» [8, с. 83] либо полностью опускают единицу: “*Mrs Mackelroy says that if we don’t do well on the test, we’ll lose budget and music will turn into detention, or something like that*”

[23, р. 67] – «Мы не получим бюджет и у нас не будет уроков музыки или что-то типа этого [6, с. 98].

Адаптация книг серии осложнена и наличием карикатур. Переводчики стремятся сохранить расположение карикатур и текста, сохраняя формат страниц оригинала. К сожалению, это отражается на качестве перевода. Переводные тексты первых трех книг из серии максимально приближены к формату оригинала. Ю. Карпухина проявляет при переводе остальных книг из серии больше творчества, но это неизбежно сказывается на объеме русских вариантов.

Итак, как видно из проведенных примеров, книги из серии «Дневник слабака» нуждаются в социокультурной адаптации и однозначности в интерпретации переведенного т.к. без них тексту недостаёт понятности. Более внимательное отношение к переводу книг может повысить интерес читателя, а также увеличить спрос на перевод последующих книг серии. В целом, проблема адаптации детской литературы требует более глубокого исследования на большом материале текстов. Очевидно, что качественная адаптация текстов детской литературы обусловлена не только мастерством переводчика, но и политикой издательства.

Литература

1. Агаркова Н.Э. Концепт «Деньги» как фрагмент английской языковой картины мира: на материале американского варианта английского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2001. 171 с.
2. Волкова Т.А., Зубенина М.А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов // Социо- и психолингвистические исследования. 2015. № 3. С. 54-56.
3. Гончарова Е.Н. Концепт успех/success в русской и американской лингвокультурах: историко-этимологический аспект // Вестник Адыгейского государственного университета. 2016. Вып. 2 (177). С. 49-53.
4. Калашникова Н.А., Калякин И.В. Лексико-стилистические особенности детских книг и их перевода // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы теории языка и лингводидактики. Серия «Лингвистика». Ульяновск, 2020. С. 110-114.
5. Кинни Дж. Дневник слабака. М.: АСТ, 2016. 224 с.
6. Кинни Дж. Дневник слабака. Неприглядная правда. М.: АСТ, 2020. 224 с.
7. Кинни Дж. Дневник слабака. Последняя капля. М.: АСТ, 2020. 224 с.
8. Кинни Дж. Дневник слабака. Родрик рулит. М.: АСТ, 2016. 224 с.
9. Кинни Дж. Дневник слабака. Собачья жизнь. М.: АСТ, 2020. 224 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

11. Королев К. Детское взрослое и массовая культура: к антропологии перевода одного стихотворения Дж. Р.Р. Толкина // Детские чтения. № 18 (2). С. 382-406. <https://doi.org/10.31860/2304-5817-2020-2-18-382-406>
12. Макарова Я.П. Особенности детской литературы как воплощение детской языковой картины мира // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: взгляд через столетия: Сборник материалов V Всероссийской научно-практической конференции. М.: ТрансАрт, 2013. Вып. 5. С. 173-179.
13. Марьина О.В., Сухотерина Т.П. Жанровое своеобразие текстов детской литературы последней трети XX – начала XXI вв. (к постановке проблемы) // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 3 (64). С. 372-375.
14. Сладникова Т.В., Дайнеко А.Ю. Звукоподражания в текстах для детей (на материале франкоязычных изданий) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2017. № 2. С. 182-185.
15. Федоров А.В. Основы общей теории переводов (лингвистические аспекты). М.: Филология Три, 2002. 416 с.
16. Фененко Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. №1. С. 69-74.
17. Чернышева И.В. Проблема перевода современной детской британской прозы // Современный концепции романо-германской филологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник всероссийской научно-практической конференции (Рязань, 20 апреля 2020 г.). Рязань, 2020. С. 282-287.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Либриком, 2019. 216 с.
19. Kinney J. Diary of a Wimpy Kid. New York: Puffin, 2007. 224 p.
20. Kinney J. Dog Days. 2009. 224 p.
21. Kinney J. Rodrick Rules. New York: Puffin, 2008. 224 p.
22. Kinney J. The Last Straw. New York: Puffin, 2009. 224 p.
23. Kinney J. The Ugly Truth. New York: Puffin, 2010. 224 p.

© Соловьева Н.С., Седярова О.М., 2022